

ЗАИМСТВОВАНИЯ В «ТЕМПОРАЛЬНОЙ» ФРАЗЕОЛОГИИ

Лексический фонд немецкого языка постоянно изменяется в соответствии с новыми задачами коммуникации и практического использования языка. Он динамичен и открыт для взаимодействия с лексико-семантическими системами других языков. Его словарный состав «заключает в себе много стабильных старых элементов, ассимилирует новые элементы, содержит признаки тенденций его развития в будущем» [4, с. 136].

Важную роль в пополнении корпуса лексических единиц, в его расширении и обогащении играют заимствования, появление которых в языке обусловлено в основном экстралингвистическими факторами, т. е. влиянием социальных, экономических, политических и культурных процессов, характерных для развития страны, а, следовательно, и языка, в определенные исторические эпохи. Новые слова являются отражением духа эпохи, ее ценностей, оценки и идей [9, с. 82].

Взаимодействие различных языков, культур, обществ и сознания играет ключевую роль в процессе освоения культуры через язык и изучения языка через культуру. Приобретение лингвокультурной компетенции учащимися включает не только усвоение вербально-семантического кода изучаемого языка, но также понимание концептуальной системы другого языка через иноязычные тексты, а также вхождение в мировоззренческие идеи и концепты другой социальной действительности [2, с. 5].

Заимствования в языке – процесс привнесения слов, выражений и грамматических конструкций из других языков. Они расширяют лексический запас и отражают культурные связи между народами. История заимствований в немецком языке – результат долгой эволюции языковых контактов с различными языками. Влияние латинского, французского, греческого и английского языков на немецкий было заметным на протяжении всей его истории. Заимствования в немецком языке охватывают различные сферы жизни и отражают широкий спектр культурных контактов.

В лексическом составе каждого языка большой пласт составляет фразеология. Она представляет собой особый слой языка, который включает в себя устойчивые выражения и фразеологические обороты. Существует множество различных типов фразеологизмов, каждый из которых несет свою собственную семантику и структуру.

Одним из важных семантических пластов фразеологии является «темпоральная» сфера. Фразеологические выражения, связанные с временем и хронологией, играют значительную роль в языке.

Темпоральность является универсальным явлением для всех языков и присутствует повсюду, отражая важность временных концепций и отношений в языке и культуре. К этому типу фразеологии относится компонент *Last-Minute*-, так как все существующие значения фразеологизмов с данным элементом имеют значение, выражающее время тем или иным образом.

Фразеология образуется на основе устойчивых выражений и фразеологических оборотов, которые часто включают в себя заимствования и иностранные слова, не подвергшиеся ассимиляции. Эти выражения могут сохранять свою оригинальную форму и семантику, что придает им особую красочность и экспрессивность.

Рассмотрим возможные современные классификации заимствований. Э. Хауген опирается на структурную дифференциацию заимствуемых слов и выделяет три типа иноязычных слов:

- 1) слова без морфологической субституции, т. е. полностью соответствующие прототипам в языке-источнике;
- 2) слова с частичной морфологической субституцией, т. е. частично состоящие из иноязычных элементов;
- 3) слова с полной морфологической субституцией, т. е. кальки или семантические заимствования [5, с. 20].

Д. С. Лотте ввел понятие *оригинальное* заимствование, подразумевая перенесенное в язык *буквальное* «слово, в том виде (в той форме), в котором оно в нем существует в момент заимствования» [6, с. 10].

В основе классификации заимствований у И. И. Огиенко лежит признак давности, он выделяет три типа заимствований:

- 1) усвоенные слова;
- 2) иностранные, но часто употребляемые в языке-реципиенте;
- 3) иностранные слова, употребляемые нечасто, главным образом, в среде интеллигентов [7, с. 136].

Компонент *Last-Minute*- является оригинальным заимствованием и употребляется в комбинации с немецкими словами, согласно классификации Э. Хаугена, относится к словам с частичной морфологической субституцией, частично состоящим из иноязычных элементов. Также это заимствование во фразеологизмах относится к заимствованиям, которые остаются иностранными, но часто употребляются в языке-реципиенте.

Рассматриваемые примеры фразеологизмов относятся к гибридам. Впервые этот термин был предложен Э. Хагеном в классификации заимствований – слова с частичной морфологической субституцией, т. е. частично состоящие из иноязычных элементов [5, с. 20].

Д. С. Лотте считает, что появление гибридов произошло «в результате построения терминов с использованием иноязычных элементов». Т. В. Пономарева определяет гибриды как «словесные

комплексы, образованные в результате слияния немецких и заимствованных словообразовательных элементов по немецким словообразовательным моделям» [8, с. 25–31].

Согласно Словарю лингвистических терминов О. С. Ахмановой, гибрид (гибридное слово, полукалька) – «скрещенное» слово, составленное из разноязычных элементов. В Словаре Метцлера гибридные образования определяется неоднозначно:

1) как сложное слово, состоящее из исконных и заимствованных элементов (Wellness-Spaß, Allrounder, Magenkarzinom);

2) как сложная конструкция, составные части которой заимствованы из разных языков (Diskothek) [14, с. 782].

Иногда фразеологизм образуется с помощью элементов других языков и включает в себя заимствованные и иностранные компоненты, довольно часто не подвергшиеся ассимиляции. Представленный элемент относится к сложным словам, так как включает в себя исконное слово, которое заменяется, и постоянного заимствованного элемента *Last-Minute*-. Вхождение в состав слов гибридных образований в комбинации с исконным компонентом в составе свидетельствует о низком уровне ассимиляции.

Также отметим, что некоторые из рассмотренных в данном исследовании фразеологизмов следует отнести к однословным фразеологизмам. Н. В. Ерохина определяет сложные слова с идиоматическим значением как лексическую идиому и рассматривает их наравне с фразовыми сочетаниями слов [3, с. 198]. Некоторые немецкие исследователи (Н. Burger, Н. Henschel, А. Gondek и J. Szczek. М. Duhme) придерживаются термина «Einwortidiom» – однословная или же односложная идиома. Фразеологизмы с компонентом *Last-Minute*- относятся к этому типу.

Сконцентрируемся на рассмотрении гибридных фразеологизмов и степени их ассимиляции, остановимся на англоязычном элементе *Last-Minute*- в составе немецких фразеологизмов.

Словосочетание *Last-Minute* является заимствованием из английского языка, однако стоит отметить, что слово *minute* имеет латинское происхождение и также является заимствованием в английском языке.

Фразеологизмы с данным компонентом являются употребительными. Такой вывод позволяет сделать корпус немецкого языка DWDS [10]. Компонент *Last-Minute* встречается в корпусе 435 раз, при этом используются разные варианты его написания: *Last-Minute*, *Last Minute*, *last-minute*, *last minute*. Это также свидетельствует о крайне низкой степени ассимиляции заимствования в языке-реципиенте.

Основными значениями, которые выражаются при помощи фразеологизмов с компонентом *Last-Minute*, являются спонтанное, незапланированное действие, также данное словосочетание имеет

оттенок неожиданности и удивления, однако оттенок значения меняется в зависимости от сферы употребления. Для того чтобы рассмотреть частоту употребления компонента *Last-Minute*- более подробно, возьмем один из наиболее частотных примеров – *die Last-Minute-Reise*. Фразеологизм *die Last-Minute-Reise* представлен в 256 контекстах корпуса DWDS [10] и встречается в туристической сфере. Рассмотрим некоторые примеры с этим фразеологизмом из выше упомянутого корпуса:

1. In den vergangenen Jahren hat der Trend zu *Last-Minute-Reisen* stark zugenommen.
2. Bald jedoch wird man dort auch seine *Last-Minute-Reisen* kaufen können.
3. In beiden Fällen handelt es sich nicht um klassische *Last-Minute-Reisen*.
4. *Last-Minute-Reisen* seien in diesem Jahr billig wie nie, lassen die Unternehmen verlauten, das Angebot wegen der geringen Nachfrage besonders groß.
5. Auch die Nachfrage nach *Last-Minute-Reisen* falle sehr viel geringer aus als im vergangenen Jahr.

Во всех пяти примерах словосочетание имеет одно и то же значение. Оно описывает спонтанные поездки, которые организуются в последний момент, когда уже нет времени на планирование и бронирование заранее. Такие поездки часто предлагаются туристическими агентствами и могут быть связаны с выгодными ценами или специальными предложениями.

Также иногда встречается фразеологизм *die Last-Minute-Tour*, в котором все элементы являются заимствованиями, в том числе и заменяемый третий компонент *Tour*: Um besonders viel zu sparen, empfiehlt Matthias Reiss von *Last-Minute-Tours*, nicht auf den letzten Drücker zu buchen. В данном примере компонент "*Last-Minute-Tours*" представляет собой название туристического агентства, тем не менее его представитель не советует в целях экономии бронировать поездки в самый последний момент.

Словосочетание *Last-Minute*- часто используется в заголовках спортивных статей и употребляется в комбинации с разными словами, как исконными, так и заимствованными. Данный фразеологизм довольно часто встречается в названиях спортивных статей о футболе [13]:

1. Liga: Dansenberg mit *Last-Minute Siegtreffer*, Konstanz dominant- die Highlights des 18. Spieltag.
2. HBF: Gleich zweimal *Last-Minute-Ausgleich!* – die Highlights des 3. Spieltags.
3. Kongo-Party nach *Last-Minute-Sieg* – Mvumbi lässt die Hüften kreisen.

4. *Last-Minute Action!* Hamburg und Lübbecke liefern sich spannende Schlusssekunden.

5. WM der Frauen: Der Kongo schlägt Kasachstan mit *Last-Minute-Kempa* | Highlights.

6. 2. HBL: Mega-Dreher, *Last-Minute-Siege* und Freiwurf-Trick – Highlights vom 4. Spieltag.

7. WM-Highlights: *Last-Minute-Sieg* für schwächelnde Franzosen.

8. EM 2018: *Last-Minute-Sieg!* Bad Bous schlagen starke Tschechen.

9. Juve siegt dank *Last-Minute-Treffer*.

10. WM der Frauen: *Last-Minute-Entscheidung* im Spiel um Platz 3.

11. Lewy-Tor reicht Barca nicht – *Last-Minute-Schock* für Arsenal.

12. Werder duselt sich zum *Last-Minute-Remis*.

13. Kamerun nach *Last-Minute-Drama* weiter.

14. Leverkusen feiert *Last-Minute-"Ausrufezeichen"* in Leipzig.

15. *Last-Minute-Ausgleich* schockt Real Madrid.

Рассмотрим подробнее несколько примеров из представленных заголовков.

Словосочетание *Last-Minute Siegtreffer* (1) подчеркивает, что команда Dansenberg забила победный гол в последние минуты матча, а это в свою очередь привело к долгожданной победе. Этот момент стал одним из самых ярких в 18-м туре, что также отмечается в заголовке статьи.

Фразеологизм *Last-Minute-Kempa* (5) указывает на то, что сборная Конго сделала решающий бросок в последние мгновения игры, чтобы обыграть команду из Казахстана. Этот момент стал ключевым в основных моментах матча.

Выражение *Last-Minute-Entscheidung* (10) используется с целью подчеркнуть то, что исход игры за третье место был решен в последние минуты, добавляя драматизма и неожиданности.

Кроме того, в заголовках спортивных статей встречается вариативная форма фразеологизма с компонентом *Last-Second*, что также имеет значение на неожиданность и молниеносность момента: Liverpool feiert *Last-Second-Sieg*.

Этот фразеологизм является эффективным средством для привлечения внимания к ключевым моментам разнообразных мероприятий, например, спортивных состязаний, и делает заголовки более запоминающимися, а также вызывают эмоциональный отклик у зрителей и подчеркивают значимость каждой секунды в определенной ситуации.

В современном спортивном мире фраза *Last-Minute-* стала неотъемлемой частью заголовков статей, описывающих захватывающие моменты в спортивных событиях. Данный фразеологизм встречается в статьях об игровых видах спорта, прежде всего, о футболе. Этот компонент придает особый колорит и напряжение ситуации, когда исход

игры решается в последние минуты или секунды. В немецких спортивных заголовках он используется для подчеркивания решающего характера действия и важности происходящего в последние моменты игры.

Таким образом, анализ показал, что компонент *Last-Minute-*, хотя и недостаточно ассимилирован в немецком языке на сегодняшний день, однако – а, возможно, благодаря именно этому обстоятельству (иностранность придает экспрессивности) – является продуктивным и частотным средством выражения определенных смыслов (спонтанность, высокая степень неожиданности, напряжение в интриге до последней минуты) в конкретных, пусть и немногих, сферах коммуникации (спорт и туризм).

Список цитированных источников

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 98 с.
2. Гальскова, Н. Д. Современное лингвообразование в социокультурном и аксиологическом измерениях // Иностр. языки в школе – 2019. – № 8. – С. 5–10 с.
3. Ерохина, Н. В. Структура и функции идиом: На материале субстантивных устойчивых словосочетаний и сложных существительных английского языка : дис. ... канд. филол. наук / Н. В. Ерохина. – Самара, 1999. – 198 с.
4. Ивлева, Г. Г. Тенденции развития слова и словарного запаса (на материале немецкого языка) / Г. Г. Ивлева. – М. : Наука, 1986. – 136 с.
5. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое / Л. П. Крысин. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 20 с.
6. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте. – М. : Наука, 1982. – С. 10, 14.
7. Огиенко, И. И. Иноземные элементы в русском языке: История проникновения заимств. слов в рус. язык / И. И. Огиенко. – Киев : тип. В. Г. Бондаренко и П. Ф. Гнездовского, 1915. – 136 с.
8. Пономарева, Т. В. Проявление тенденции к интернационализации в немецком словосложении / Т. В. Пономарева // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. – СПб., 2001. – С. 25–31.
9. Розен, Е. В. Немецкая лексика история и современность / Е. В. Розен. – М. : Высшая школа, 1991. – 82 с.
10. Scholze-Stubenrecht, W. Duden Redewendungen Wörterbuch der deutschen Idiomatik 4., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Hrsg. von der Dudenredaktion / W. Scholze-Stubenrecht, A. Haller-Wolf ; Bibliographisches Institut Mannheim. – Berlin : Dudenverlag, 2013.
11. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache / Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. – URL: www.dwds.de (date of access: 10.05.2024).
12. Lexikon für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke und feste Wortverbindungen. – URL: www.redensarten-index.de (date of access: 10.05.2024).
13. sport.de. – URL: [https://www.sport.de/suche/qy-last %20minute/](https://www.sport.de/suche/qy-last%20minute/) (date of access: 10.05.2024).
14. Metzler, F. Sch. Lexikon Sprache. Metzler / F. Sch. Metzler Auflage, 2005. – 782 s.